

Thema van de tweede bundel van Hanneke Eggels' Sluier van Europa is de universele werkelijkheid gesymboliseerd in literaire plaatsbepalingen in Europa. De Werdegang van het leven, in liefde en dood staat in de traditie van de allegorische verbeelding. Een bloemlezing uit Sluier van Europa werd in 2003 vertaald in de tweetalige (Nederlands/Russisch) bundel MIR, waarmee Hanneke Eggels de eerste levende Nederlandse dichter werd van wie een bundel in het Russisch is gepubliceerd. Het gedicht 'De Muur' werd met zijn toestemming opgedragen aan maestro Mstislav Rostropovitsj.

Recensie(s)

NBD|Biblion recensie

Tweetalige poëziebundel met eerder werk van de Nederlandse publiciste en een nieuw gedicht. De Russische vertaling loopt in stijl, emotie en interpretatie gelijk aan de originele teksten; beide versies zijn erg toegankelijk door de uitvoerige bio-en bibliografische introductie. Bovendien krijgt ieder gedicht een tekstuele, intertekstuele en cultuurhistorische analyse. De 18 gedichten zijn kort en krachtig, sterk ritmisch met veel metaforen en in een vrije versvorm. In het titelgedicht Mir (=vrede, wereld, gemeenschap en een ruimtevaartstation) is de kerstgedachte afgezet tegen verplicht familiebezoek, eten en wereldmachten. In de 17 andere gedichten worden actuele en (cultuur)historische zaken, zoals Delft, skeelers, Europa, de val van de muur verbonden met mythologische thema's. De aanstekelijke uitleg van de Russische vertaalster geven naast de extra taal een diepere dimensie aan het Nederlandse dichtwerk. Goed gedocumenteerd bundeltje. Bijzonder omdat er bijna geen moderne Nederlandse poëzie in het Russisch verkrijgbaar is, maar door de goede uitleg ook voor beginnende poëzielezers en CKV.
(NBD|Biblion recensie, Mieke Starmans-van Haren)